

馬たちよ、
それでも光は無垢で
古川日出男

Umatachi yo,
sore demo hikari wa
muku de
[trans. Horses, Horses, in the End the
Light Remains Pure]

By Furukawa Hideo

Shinchōsha, 2011. 132 pp. ¥1,200. ISBN 978-4-10-306073-4.

馬たちよ、それでも光は無垢で
古川日出男

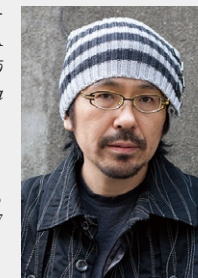
新潮社/2011年/132ページ/本体1200円/ISBN 978-4-10-306073-4

This novella, by Furukawa Hideo, has attracted attention as one of the first real responses by a Japanese novelist to the Great East Japan Earthquake of March 11, 2011, and the nuclear power plant accident it brought about in Fukushima. The author was born in the city of Kōriyama, not far from the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant. As you might expect, he was worried about what happened to his hometown. So, in early April 2011, he and some of his editors visited the areas of Fukushima Prefecture around the nuclear power plant, as though driven by a “suicidal impulse.” This work—a kind of travel narrative that records his experiences on that trip—is written in complex, not linear, ways. Time gets distorted and moves back and forth, as if drawn into an “otherworldly dimension” after the catastrophe.

Before long, the fictional main character from Furukawa’s earlier epic *Seikazoku* [The Holy Family]—a sprawling novel set in the six prefectures of Japan’s north-eastern Tōhoku region—appears and joins Furukawa’s group in their car, spinning out a new “tale.” Meanwhile, the author leaves Japan during a long vacation to participate in a gala literary event in New York City. While gazing at the World Trade Center site, he superimposes the events of 9/11 onto those of 3/11. Furthermore, scenes from contemporary Fukushima following the nuclear power plant accident are overlapped with beautiful images from the long-standing tradition known as the Sōma *nomaoi*, or “wild horse chase,” a military exercise in which wild horses are captured and offered to a Shintō shrine. This kind of style was probably the only way to write a realistic account of the chaotic situation after the earthquake. (NM)

Furukawa Hideo

Born in Fukushima Prefecture in 1966. In 2008, published the epic novel *Seikazoku* [The Holy Family]. Received the Noma Prize for New Writers in 2015 and the Yomiuri Prize for Literature in 2016 for *Onnatachi sanbyakunin no uragiri no sho* [The Book of 300 Treacherous Women]. His other works include *Hosō dōro no kieta sekai* [A World Without Paved Roads], *Namu rokkunrōru nijūichi bu kyō* [Namu Rock ‘n’ Roll Twenty-One-Part Sutra], and *Arui wa Shura no jūoku nen* [Or a Billion Years of Asura].



© Shinchōsha

古川日出男（フルカワ ヒデオ）

1966年福島県生まれ。2008年メガノベル『聖家族』を刊行。『女たち三百人の裏切りの書』で2015年に第37回野間文芸新人賞、2016年に第67回読売文学賞を受賞。他の作品に『舗装道路の消えた世界』『南無ロックンロール二十一部経』『あるいは修羅の十億年』など。

古川日出男の中篇小説「馬たちよ、それでも光は無垢で」は、2011年3月の東日本大震災とそのために福島で引き起こされた原発事故に対する、日本の小説家の初めての本格的な応答のひとつとして注目される。著者は福島原発から遠くない、同じ福島県の郡山市の出身であっただけに、自分の故郷がどうなったか心配になり、2011年4月上旬に、「自殺衝動」に駆られるかのように、編集者たちとともに福島県の原発周辺の地域を訪れた。この作品は、その見聞を記録した一種の紀行文なのだが、書き方は単線的ではなく複雑である。大災害の後の「神隠しの時間」に巻き込まれたかのように、時間は歪んだり行ったり来たりし、やがて古川が以前、東北6県を舞台に繰り広げた超大作『聖家族』のフィクション中の主人公が現れて視察する一行の車に加わって新たな「物語」を紡ごうとする一方で、作家は連休には日本を離れてニューヨークで華やかな文学イベントに参加し、そこでグラウンドゼロを眺めながら、9/11事件を大震災に重ね合わせる。そして、原発事故後の現代の福島の光景と、長年の伝統を持つ相馬野馬追の美しいイメージが重ね合わされる。混乱した状況のリアルなレポートを書くには、おそらくこういうスタイルしかなかったのだろう。(NM)

Also published in: Albanian, English, and French

Publisher:
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.
(attn. Foreign Rights Section)
71 Yarai-chō, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8711
Fax: +81-3-3266-5432

本作品はアルバニア語、英語、フランス語に翻訳されています。

翻訳出版に関する連絡先:
株式会社新潮社
出版部 海外出版室
〒162-8711 東京都新宿区矢来町71番地